

略谈新闻中国际经贸术语中的宿略语 以
(《经济日报》2020/2021 出版) 为例

نبذة في المصطلحات الاقتصادية التجارية الدولية المختصرة في النص
الصحفي الصيني: جريدة الاقتصاد نموذجاً ٢٠٢٠/٢٠٢١

Dr. Heba Mohamed Fawzy
Lecturer, Chinese language Department
Faculty of Al-Asun, Beni Suef University

د. هبة محمد فوزي
مدرس بقسم اللغة الصينية
كلية الالسن، جامعة بني سويف

A Brief Talk on the Abbreviation of the International Economic and Trade Terms in China Economic Journal 2020/2021

Abstract:

Whenever there is international progress in the fields of culture, science, technology, economics and politics, many international Chinese abbreviated terms have appeared, and they have begun to be widely used as ways of daily expression. These abbreviations help in people's contacts and culture exchange, especially in the field of economy and trade. But many students, especially the foreigners face difficulties in understanding these abbreviated terms, as it is a branch of specialized science, so the researcher presented a summary of this phenomenon through an analytical study in "China Economy" newspaper, which includes many Chinese abbreviated terms in the economic and commercial field to help learners of the Chinese language know and understand the origin of these words and their translation whether into Arabic or English.

Keywords: Economic terms, international trade, Chinese press, economic newspapers, China's economy

نبذة من المصطلحات الاقتصادية التجارية الدولية المختصرة في النص الصحفي الصيني
جريدة الاقتصاد نموذجاً ٢٠٢٠ / ٢٠٢١

الملخص:

كلما طرأ تقدم دولي في مجالات الثقافة، والعلوم، والتكنولوجيا، والاقتصاد، والسياسة، ظهرت الكثير من المصطلحات الصينية المختصرة، وبدأ استخدامها على نطاق واسع في طرق التعبير اليومية. ساهمت في التفاعل وزيادة التبادل الثقافي بين البشر، لاسيما مجال التجارة والاقتصاد الأكثر استخداماً لتلك المصطلحات، لكن تظل المصطلحات الدولية المختصرة بالنسبة للعامة والدارسين الأجانب صعبة في استيعابها؛ حيث تعد فرعاً من العلوم المتخصصة؛ لذلك عكفت الباحثة على عرض موجزٍ لهذه الظاهرة من خلال دراسة تحليلية في صحيفة "اقتصاد الصين"، التي تضم الكثير من المصطلحات الصينية الدولية المختصرة في المجال الاقتصادي التجاري؛ كي تساعد الدارسين للغة الصينية على معرفة أصل الكلمة وفهمها، وترجمتها إلى العربية والإنجليزية.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات الاقتصادية، التجارة الدولية، الصحافة الصينية، جريدة الاقتصاد، اقتصاد الصين

略谈新闻国际经贸术语中的宿略语以 (《经济日报》2020/2021 出版) 为例

一、术语的概念、特征及其类型

•术语的概念

通过语音或文字来表达或限定专业概念的约定性符号, 叫做术语, 术语可以是词, 也可以是词组。只包括一个单词的术语叫作“单词型术语”, 由若干个单词构成的术语叫作“词组型术语”, 又可以叫作“多词型术语”。¹

所有术语中都有一定数量既见诸于日常语言, 也用于行业言语中的词汇单位, 即所谓的“共体术语”。从语言的词汇中分离术语词汇时, 这类词常常难以取舍。对这类词汇单位也存有不同观点。²

在语言的发展进程中, 随着新技术发明, 新政治概念进入寻常百姓的生活中, 为大众所使用, 术语逐渐成为日常生活用词。日常生活用词可以重新成为术语, 如“水”是日常生活用词, 在化学中“水”是用 H_2O 表示的一种物质, 是术语。如: 父、母、子、女...等是日常生活用的词都可以作为表示亲属关系的术语。再如: 一层建筑、多层建筑、学校、桥梁、公路、门和窗.....等都作为建筑业专业词汇的术语。有的学者解释术语是: “专门学科的专用语”。本人认为“术语”可以是一种由一个或多个专门的词汇定义构成的专用语。

•术语的特征

- 1- 有属性特征: 有归属于专业知识领域, 也用于称谓概念。
- 2- 有定义性特征: 一般有科学定义 *scientific definition*, 有系统、标准在详解词典中释义。
- 3- 有专业性特征: 术语是表达各个专业的特殊概念的, 其内容需要准确、意义是明确和清晰。
- 4- 有科学性特征: 术语的语义范围准确, 它指示一个精确的概念。
- 5- 有单义性: 在某一特定专业范围内是单义的。有少数术语属于两个或更多专业。

如：“运动”这个术语，可分属于政治（译为 lobbying）、物理(motion of a matter)和体育(sports) 3个不同的领域。

6- 术语也可来自专名（人名、地名），如：开司米（cashmere），考拉（koala）

7- 术语还常来自外来语，通过音译（如：可口可乐 coca cola）、意译（如“蜜月 honey moon”、“软件 software”“冷战 cold war”）、半音半意译（如“米老鼠 mickey mouse”、“加农炮 cannon gun”）

•术语的类型

术语可分为下列：

- 1- 国际的术语。如：世界卫生组织（WHO） world health organization。
- 2- 民族术语。如：内蒙古、新疆等自治区名词术语，也有《朝鲜辞典》、《哈汉辞典》包括科学技术方面的词典，如维语版物理、化学、数学、石油、林业、建筑、金融等专业词典。
- 3- 区域术语和地方术语。
- 4- 根据通用性和公认性术语可分为：公认术语、超地域术语、个人术语、常用术语、不常用术语和偶用术语。
- 5- 根据标准化程度，可将术语分为：标准化术语、推荐术语、最佳术语、许用术语、参见术语、非推荐术语和拒用术语。

二、宿略语的概念及其特征

一般“宿略语”是由词组紧缩而成的合成词。

我们在日常生活中用不少词汇，在使用的过程中被简略成了“宿略语”，比如“经济”的来源词为“经世济民”。再如：（计划生育）简略为“计生”、（通货膨胀）简略为“通胀”。它们都是一种略语术语的形式之一。

缩略语的特征：形式简单、固定，按照某个文章的语境具有特定的含义。

三、最常用的一些国际经贸术语中的宿略语

贸易术语（Trade Terms）也被称为价格术语（Price Terms），是在长期的国际贸易实践中产生的，用来表示成交价格的

构成和交货条件，确定买卖双方风险、责任、费用划分等问题的专门用语。如：

- 1- ICC: 术语的全文是 international chamber of commerce 即“国际商会”
الغرفة التجارية الدولية
- 2- CIF: 术语的全文是 cost, insurance and freight (...port of destination) 即“成本，保险费加运费（.....指定目的港）”
خالص القيمة وأجرة الشحن ورسم التأمين
- 3- EXW: 术语的全文是 Ex works(...named place)即“工厂交货”³
سعر تسليم المصنع، سعر باب المصنع
- 4- FOB: 术语的全文是 free on board 即“船上交货”⁴
قيمة السلعة محملة⁴ على ظهر وسيلة النقل
- 5- FAS: 术语的全文是 free alongside ship 即“船边交货”
التسليم بجانب السفينة
- 6- CAF: 术语的全文是 cost and freight 即“成本加运费”
تكلفة البضاعة مع أجور شحنها حتى مركز الوصول
- 7- CPT: 术语的全文是 carriage paid to 即“运费付至”
أجرة حمل مؤداة إلى...
- 8- CIP: 术语的全文是 carriage and insurance paid to 即“运费和保险费付至”
... أجرة حمل وتأمين مدفوعة إلى
- 9- DAF: 术语的全文是 delivered at frontier 即“边境交货”
التسليم على الحدود
- 10- DEQ: 术语的全文是 delivered EX Quay 即“目的港码头交货”
التسليم على الرصيف؛ مسلّم بالرصيف؛ مصاريف الميناء المسلم مدفوعه
- 11- DDU: 术语的全文是 delivered duty unpaid 即“未完税交货”
جمارك التسليم غير مدفوعه
- 12- DDP: 术语的全文是 delivered duty paid 即“完税后交货”
جمارك التسليم مدفوعه
- 13- AMF: 术语的全文是 Arab Monetary Fund 即“阿拉伯货币基金组织”
صندوق النقد العربي
- 14- BIT: 术语的全文是 bilateral investment treaty 即“双边投资条约”
معاهدات الاستثمار الثنائية

- 15- BOP: 术语的全文是 balance of payments 即“国际收支”ميزان المدفوعات
- 16- BOT: 术语的全文是 balance of trade 即“贸易收支”الميزان التجاري
- 17- BRI: 术语的全文是 belt and road initiative 即“丝绸之路倡议”مبادرة الحزام والطريق
- 18- EAR: 术语的全文是 export administration regulation 即“出口管理条例”لائحة إدارة التصدير
- 19- ECA: 术语的全文 economic cooperation agreement 即“经济合作协定”اتفاقية التعاون الاقتصادي
- 20- EMU: 术语的全文 European monetary unit 即“欧洲货币单位”وحدة النقد الأوروبية

四、新闻中国际经贸术语中的宿略语分析研究，以《经济日报》为例

在这部分里，本人通过《经济日报》中包括的经贸术语的宿略语进行分析介绍一下那些术语的来源、构词法及其汉译、英译和阿文的翻译。

下面可看一些系列文章的题目：

1. 湖南电商诚信建设大会：爱善天使、中联重科等荣获“湖南电子商务诚信示范十大企业”荣誉。（2020年11月04日10:00，来源：中国日报网），如：

并将“以诚为实、以诚为师”作为企业文化价值观的核心要求。……此外，湖南机械之家信息科技有限公司 CEO 刘旭龙。

CEO: 术语的全文是 chief executive officer 即“首席执行官”CEO: المدير التنفيذي

2. 变革 提升 协同 | 领先未来受邀出席第十一届（2020）金融采购高峰论坛。（2020年10月30日15:51，来源：中国网 -王新文）。如：

（1）为了贯彻落实党中央决策部署,扎实做好“六稳”工作,落实“六保”任务,确保金融行业健康发展。

“六稳”: 指的是稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、稳投资、稳预期工作。

six stability: ensure stability in employment, financial operations, foreign trade, foreign investment, domestic investment, and expectations.

“六保”：保居民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供应链稳定、保基层运转。

six guarantees: Ensure residents, employment, ensure basic people's living needs, ensure operations of market entities, ensure food and energy security, ensure the stability of the supply chain of the industry chain, and ensure basic operations of governments.

(2) ToB 的核心是服务到每个企业的个体,不断提升客户满意度,从而助力客户业务发展。提升 B2B2C 端的服务能力,这也是本次论坛讨论的意义所在。

在句子中,“ToB”虽然在其他的领域是一个宿略语,但是从上下文只指示“会议”的名称。

“B2B2C”术语的全文是 business to business to consumer 即“企业对企业对消费者之间的商务”。

3. 企业家辛有志：新身份，新征程。

(2020年09月03日15:27 来源：北国网)，如：

在未来将不断复制，撬动千亿级别的 GMV。

GMV:术语的全文是 Gross merchandise value 即“商品交易总额”

GMV: إجمالي قيمة البضائع

4. 英国政府申请加入 CPTPP 寻求更低关税。(2021年02月02日14:23, 来源：新华网)，如：

(1) 报道称，在正式退出欧盟一年后，英国政府 1 月 30 日表示希望加入覆盖 11 个国家的《全面与进步跨太平洋伙伴关系协定》(CPTPP)。

CPTPP:术语的全文是 Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership 即“全面与进步跨太平洋伙伴关系协定”。

CPTPP: الاتفاق الشامل والتدريجي للشراكة عبر المحيط الهادئ

(2) 小 wifi 不禁感慨，出道即巅峰的节奏啊。5G 和 VR 的技术进步，则是让云端购物有了更多的想象空间。

VR:术语的全文是 virtual reality 即“虚拟现实”

VR: الواقع الافتراضي

(3) 据报道, 世界最大经济体美国目前不是这个协定的成员国, 前总统特朗普让美国退出了该协定的前身《跨太平洋伙伴关系协定》(TPP)。

TPP:术语的全文是 Trans-Pacific Partnership 即“跨太平洋伙伴关系协定”

TPP: اتفاقية الشراكة عبر المحيط الهادي

5. 穆迪: 巴基斯坦经济前景稳定 预计本财年 GDP 增长 1.5%。

(2021 年 01 月 18 日 14:57, 来源: 经济日报-中国经济网, 如:

GDP:术语的全文是 gross domestic product 即“国内生产总值”

GDP: اجمالي الناتج القومي

6. 白岩松专访 IMF 总裁: 全球经济如何复苏? 中国扮演何种角色?

(2021 年 01 月 30 日 07:37, 来源: 央视新闻客户端)。如:

IMF 预测 2021 年全球经济增长 5.5% 但仍存在不确定性在国际货币基金组织刚刚更新的经济发展报告中, 除了对中国的预测之外, 也有对于 2021 年世界经济形势的预测和判断。

IMF:术语的全文是 international monetary fund 即“国内生产总值”

IMF: صندوق النقد الدولي

7. 世界黄金协会: 疫情压力下 2020 年全球黄金需求同比下降 14%

(2021 年 01 月 29 日 10:55 来源: 新华网), 如:

世界黄金协会 28 日对外发布的《黄金需求趋势报告》显示, 2020 年全球金饰需求同比下降 34% 至 1411.6 吨……, 其中黄金交易型开放式指数基金(黄金 ETF)流入量达 877.1 吨。

ETF:术语的全文是 exchange-traded funds 即“交易所买卖基金”

ETF: صناديق المؤشرات المتداولة

8. 韩国就日本不锈钢反倾销案再次上诉 WTO。(2021 年 01 月 28 日 07:25 来源: 经济参考报□, 记者 闫磊 综合报道), 如:

去年 11 月, 针对日本认为韩国对日本产不锈钢的反倾销关税不公平而发起的起诉, 世界贸易组织发布了裁定日本胜诉的报告, 世贸组织建议韩国立即取消征税措施。据 25 日举行的 WTO 争端解决机构(DSB)会议透露, 韩国 22 日就该裁定提起了上诉。

WTO:术语的全文是 World Trade Organization 即“世界贸易组织”

WTO: منظمة التجارة العالمية

DSB:术语的全文是 Dispute settlement Body 即“争端解决机构”

DSB: هيئة تسوية المنازعات

9. 海外网评：自贸协定“你急我不急”，英美“特殊关系”生变？

(2021年01月26日12:26 来源：海外网)，如：

不过，在备受外界关注的英美自贸协定问题上，外界明显感受到了英美在这一问题上的“温度差”。

FTA:术语的全文是 FREE TRADE AGREEMENT 即“自贸协定”

FTA: اتفاقية التجارة الحرة

10. 美股收盘：纳指、标普 500 指数再创新高。(2021年01月26日08:49 来源：中新经纬)，如：

德国法兰克福股市 DAX 指数报收于 13643.95 点，比前一交易日下跌 230.02 点，跌幅为 1.66%。国际油价方面，纽约商品交易所 3 月交割的西德州中质原油 WTI 期货价格上涨 50 美分，涨幅 1%，收于每桶 52.77 美元。

WTI:术语的全文是 West Texas Intermediate 即“西德州中质原油”

WTI: نפט خام غرب تكساس الوسيط

DAX:术语的全文是 Deutscher Aktien index (German stock index) 即“德国法兰克福股市”

DAX: مؤشر داكس الالمانى

11. 监管“利器”升级 IPO 政策风向受关注。(2021年02月03日07:57 来源：中国证券报)，如：

近期，IPO 排队企业撤单增多并出现被否情况，就在市场议论纷纷的时候，《首发企业现场检查规定》亮相，让 IPO 政策风向更受关注。

IPO:术语的全文是 initial public offering 即“首次公开招股”或“首次公开发行”

IPO: اطلاق سوق الأوراق المالية - الطرح الاولي للاكتتاب

12. 众多优惠政策“活水”持续灌溉 科技小微企业获成长。

(2021年02月03日07:48 来源：证券日报)，如：

(1) 清洁能源替代传统能源已在全国范围开展。“油改气”“煤改气”项目不断推进，前者主要涉及交通能源领域，主要是 LNG 车船的推广应用。

LNG: 术语的全文是 Liquefied natural gas 即“液化天然气”

LNG: الغاز الطبيعي المسال

(2) 国际社会对我国能源改革也有着较高期待。国际能源论坛 (IEF) 秘书长约瑟夫·麦克莫尼格说...，中国将在其中发挥重要作用。

IEF: 术语的全文是 International Energy Forum 即“国际能源论坛”

IEF: منتدى الطاقة العالمي

13. 中央第十巡视组向经济日报社反馈巡视情况。

(2020 年 08 月 23 日 18:30, 来源: 中央纪委国家监委网站), 如:

.全面落实党中央深化改革要求，切实把增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”落实到履职尽责上、体现到具体工作中。

四个意识: 术语的全文是 Four Consciousness 即“政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识”

الوعي بالأمر الأربعة: (أي الوعي السياسي والوعي بالمصلحة العامة والوعي بالنواة القيادية والوعي بالتوافق).

两个维护: 术语的全文是 two maintenance 即“加强中央和国家机关党的建设”

حماية امرين: حماية اللجنة المركزية للحزب الشيوعي متمثلة في الزعيم الصيني "شي جين بينج" وحماية سلطة الحزب الشيوعي

四个自信: 术语的全文是 four self confidence 即“中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信”。

الثقة بالنفس في أمور أربعة: الثقة بمنهج الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، الثقة بالنظريات، الثقة بالنظام والثقة بالثقافة.

14. 全屋定制十大品牌-福庆集团 2021 企业年会隆重召开。

(2021 年 02 月 18 日 11:17 来源: 消费日报网), 如:

福庆定位成为世界最大 LVL 制造服务商，在 2021 年要实现高质量可持续发展，从科学化、数据化（基础数据库建设、重视数据分析、入数据化管理）、系统化（电子信息化应用，OGSM、预算、

绩效一体化管理，顶层设计到底层执行一致性）等三方面去实现管理目标。

lvl: 术语的全文是 Laminated veneer lumber (is an engineered wood product) 即“层压单板木材”

lvl: نوع من أنواع قطاعات الخشب مصنوع من الصنوبر

OGSM: 术语的全文是 office of general sales manager 即“普通销售管理办公室”。

OGSM: مدير إدارة المبيعات

15. 纳指小幅收跌 无人机股亿航智能涨近 68%。

(2021年02月18日07:58 来源: 中新经纬), 如:

消息面上, 美东时间周三, 美联储 FOMC 公布 1 月货币政策会议纪要, 美联储官员认为美国经济还“远未”达到目标, 重申将保持宽松政策。

FOMC: 术语的全文是 The Federal Open Market Committee 即“联邦公开市场委员会”。

FOMC: اللجنة الفدرالية للأسواق المفتوحة

16. 东盟经济复苏可期挑战不少。

(2021年03月17日04:50, 来源: 中国经济网, 如:

经济合作与发展组织 (OECD) 认为, 多数亚洲新兴国家的经济在 2021 年内不太可能恢复到疫前水平。

OECD: 术语的全文是 The Organization for Economic Co-operation and Development 即“经济合作与发展组织”

OECD: منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية

17. IIF: 2020 年全球债务达 281 万亿美元。

(2021年02月19日07:47, 来源: 经济参考报, 王婧), 如:

据外媒报道, 国际金融协会 (IIF) 的数据显示, 2020 年全球债务达到创纪录的 281 万亿美元。其中, 新冠肺炎疫情令全球债务增加了 24 万亿美元。

IIF: 术语的全文是 The Institute of International Finance 即“国际金融协会”

IIF: معهد التمويل الدولي

18. MSCI 调查: 近 8 成亚太投资者已增加 ESG 投资。

(2021 年 02 月 19 日 07:21, 来源: 中国证券报·中证网), 如:
中证网讯 (记者 吴娟娟) 2021 年 2 月 18 日, MSCI《2021 年全球机构投资者调查》显示, 新冠肺炎疫情凸显环境、社会及治理 (ESG) 的价值和作用, 促使机构投资者加快将 ESG 因素纳入投资决策。

MSCI: 术语的全文是 Morgan Stanley Capital International. 即“摩根士丹利 (Morgan Stanley) 是一家全球领先的国际性金融服务公司”

MSCI: مؤسسة مورجان ستانلي الرأسمالية الدولية (مؤشر الأسواق الناشئة)

ESG: 术语的全文是 index ratings: Environmental, social, and governance (ESG) indices. 即“环境、社会及治理”

ESG: الحوكمة البيئية والاجتماعية وحوكمة الشركات

19. 数据好于预期 美国就业通胀隐忧仍存, (2021 年 02 月 19 日 07:46 来源: 经济参考报 记者 周武英), 如:

与此同时, 美国 1 月最终需求生产者物价指数 (PPI) 较前月上升 1.3%, 高于预期的 0.4%, 为 2009 年以来最大增幅。瑞银 (UBS) 全球财富管理首席投资官海弗勒在 2 月 17 日的一份报告中也认为, 虽然近期美国通胀可能上升, 但没有迹象表明其能持续上行。

PPI: 术语的全文是 The producer price index 即“生产者物价指数”

PPI: مؤشر اسعار المنتج

UBS: 术语的全文是 Union Bank of Switzerland 即“瑞银”

UBS: بنك سويسرا المتحد

20. 2020 年, 中国经济稳中求进启新程--专家学者展望中国经济走势。 (2020 年 01 月 01 日 06:26, 来源: 《经济日报》), 如:

全年 CPI 同比涨幅或略高于 2019 年, 剔除食品和能源的核心 CPI 将保持平稳运行。

CPI: 术语的全文是即 “Consumer Price Index” 即“消费物价指数”

CPI: مؤشر سعر المستهلك

21. 美三大股指集体收涨 道指、标普 500 指数续创历史新高。

(2021 年 04 月 10 日 08:32, 来源: 中新经纬客户端), 如:

国际金价方面, 纽约商品交易所黄金期货市场交投最活跃的 6 月黄金期价 9 日比前一交易日下跌 13.4 美元, 收于每盎司 1744.8 美元, 跌幅为 0.76%。(中新经纬 APP)

纽约商品交易:被简为“NYMEX” 英译 “New York Mercantile Exchange”

纽约商品交易所黄金期货市场: بورصة نيويورك التجارية

22. 外媒: 全球食品价格连涨 10 个月, (2021 年 04 月 12 日 07:39 来源: 参考消息网) , 如:

报道称, 粮农组织的食品价格指数衡量多种谷物、含油种子、乳制品、肉类和糖类的月度价格变化。今年 3 月, 该指数的平均值为 118.5, 而 2 月的修正后数值为 116.1 (修正前数值为 116.0) 。

粮农组织:被简为“FAO” 英译 “Food and Agriculture Organization”

粮农组织: منظمة الأغذية والزراعة

23. 美国房价疯狂上涨为哪般?

(2021 年 04 月 12 日 07:42 来源: 参考消息网) , 如:

美国联邦住房金融署本周说, 美国各地 1 月份独栋住宅价格同比上涨 12%, 是自 1991 年以来的最大涨幅。该机构追踪的全美 9 个地区的房价同比涨幅都超过 10%。

美国联邦住房金融署:被简为“FHFA” 英译 “Federal Housing Finance Agency”

美国联邦住房金融署: الوكالة الفيدرالية لتمويل الاسكان

24. 日媒关注: 中国致力于 EV 半导体国产化。

(2021 年 04 月 12 日 07:40 来源: 参考消息网) , 如:

参考消息网 4 月 10 日报道 据《日本经济新闻》4 月 9 日报道, 中国电子器材巨头闻泰科技致力于实现电动汽车 (EV) 半导体的国产化。

EV: 术语的全文是即 “electric vechile” 即 “电动汽车”

EV : المركبة الكهربائية

25. 外媒: NASA 因技术检查推迟火星直升机飞行。

(2021 年 04 月 12 日 07:34 来源: (参考消息网) , 如:

参考消息网 4 月 11 日报道 据法新社华盛顿消息, 美国国家航空航天局 (NASA) 当地时间 10 日表示, 由于检测直升机旋翼时发现潜在技术问题, 迷你直升机火星首飞将推迟至少几天时间。

NASA: 术语的全文是即 “The National Aeronautics and Space Administration” 即 “美国国家航空航天局”

NASA: الإدارة الوطنية للملاحة الجوية والفضاء (تابعة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية)

26. 谷歌“甩掉”甲骨文 递给 SAP 橄榄枝。

(2021 年 04 月 06 日 22:17 来源:《经济日报》), 如:

ERP (企业资源计划) 软件市场近年来呈现出竞争加剧的态势。除了 SAP、微软、SAS 等老牌企业外, 不少后起之秀也开始抢占该领域市场。

ERP: 术语的全文是即 “Enterprise Resource Planning” 即 “企业资源计划”

ERP: تخطيط موارد المؤسسة:

27. 东盟经济复苏可期挑战不少……。

(2021 年 03 月 17 日 04:50 来源: 中国经济网, 《经济日报》), 如

各方普遍预期, 东盟国家经济将在 2021 年转向复苏, 且势头强劲。不过, 由于目前仍存在大量变数, 加上各国的政策空间比较有限, 要恢复到疫前水平仍有相当难度。

东盟: 被简为“ASEAN” 英译 “Association of Southeast Asian Nations”

东盟: رابطة دول جنوب شرقي اسيا

28. 英国政府设立新机构强化数字市场管理。

(2021 年 04 月 08 日 15:22 来源: 中新网), 如:

该新部门设置在英国竞争和市场管理局(CMA)内部, 临时负责人由威尔海特(Will Hayter)担任, 其曾在内阁办公室负责支持英国脱欧的过渡工作。

CMA: 术语的全文是即 “Competition and Markets Authority” 即 “竞争和市场管理局”

CMA: هيئة المنافسة والأسواق

29. 美财政部已为纾困案兑现 1.56 亿美元 未报税者亦可得救济。

(2021 年 04 月 08 日 15:01 来源: (中新网), 如:

此外, 美联社与 NORC 公共事务研究中心最近联合进行的一项民调显示, 救济款正在以各种方式渗透美国经济。

NORC: 术语的全文是即 “National Opinion Research Center” 即 “公共事务研究中心”

NORC: مركز استطلاع الرأي العام

NORC at the University of Chicago is one of the largest independent social research organizations in the United States.

30. 日媒：数字人民币或挑战美元地位。（2021 年 04 月 09 日 07:38 来源：参考消息网），如：

文章称，在后疫情时代，央行数字货币（CBDC）将是下一个全球竞争领域。在那些七国集团国家的金融业，美元目前仍被公认为世界上占支配地位的储备货币。

CBDC: 术语的全文是即“central bank digital currency”即“央行数字货币”

CBDC: عملة البنك المركزي الرقمية

31. 3 月份全球制造业 PMI 为 57.8% 连续 9 个月保持 50% 以上

（2021 年 04 月 07 日 07:51 来源：中新经纬客户端），如：

同时在 RCEP 签署后，亚洲各国经贸关系发展迅速，为亚洲经济带来许多新机遇……美洲制造业增速加快，PMI 高位上升……ISM 报告显示，美国制造业 PMI 高位上升至 64.7%，生产和需求均加快增长。

RCEP: 术语的全文是“The Regional Comprehensive Economic Partnership”即“区域全面经济伙伴关系协定”

RCEP : الشراكة الاقتصادية الإقليمية الشاملة

PMI: 术语的全文是“purchasing managers index”即“采购经理指数”

PMI : مؤشر مديري المشتريات

ISM: 术语的全文是“Institute for Supply Management”即“供应管理研究所”

ISM : معهد إدارة التوريدات

32. 巴西今年 2 月工业产值环比下降 0.7% 汽车业跌幅最大，（2021 年 04 月 03 日 07:36 来源：中新社），如：

中新社圣保罗 4 月 1 日电 (记者 莫成雄)巴西国家地理统计局(IBGE)当地时间 4 月 1 日公布的数据显示，今年 2 月，巴西工业产值环比下降 0.7%，结束了该国工业产值连续 9 个月环比增长。

IBGE: 术语的全文是“The Brazilian Institute of Geography and Statistics (Portuguese: Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística) 即“巴西国家地理统计局”

IBGE : المعهد البرازيلي للجغرافيا والإحصاء

33. WWF 博鳌亚洲论坛建言环保和粮食安全

(2021 年 04 月 22 日 07:34 来源: 经济参考报), 如:

WWF 在中国一直致力于推动保护生物多样性和可持续发展, WWF 北京代表处首席代表卢伦燕在受邀出席开幕式, ……。

WWF: 术语的全文是“world wild life fund”即“世界自然基金会”

WWF: الصندوق العالمي للطبيعة

34. 国际能源署: 2021 年全球能源需求将增长 4.6%

(2021 年 04 月 21 日 07:12 来源: 新华网), 如:

国际能源署指出, 在中国等主要新兴经济体经济活动增强以及经济快速增长等因素的驱动下, 预计 2021 年全球电力需求将同比增长 4.5%

国际能源署: 被简为“IEA”英译“international energy agency”

国际能源署: الوكالة الدولية للطاقة

35. 日媒: 中国成半导体制造设备最大市场

(2021 年 04 月 16 日 08:11 来源: 参考消息网), 如:

美国半导体产业协会(SIA)的统计显示, 2020 年中国大陆的半导体制造能力占全球的 15%……, 但正在稳步提升实力。报道指出, 美国对这种情况怀有危机感。在 5G 和人工智能(AI)等领域, 半导体的重要性提高, 在此背景下, 美国转向在本国增产半导体。

SIA: 术语的全文是“semiconductor industry association”即“半导体产业协会”

SIA: صناعة أشباه الموصلات

AI: 术语的全文是“artificial intelligence”即“人工智能”

AI: الذكاء الاصطناعي

36. 意大利 2020 年葡萄酒生产和销量 首次居全球第一

(2021 年 04 月 22 日 12:37 来源: 中新网), 如:

据报道, 根据国际葡萄与葡萄酒组织(Oiv)发布的“2020 年世界葡萄酒行业状况”报告, 2020 年, 意大利仍然是全球第一大葡萄酒生产国和第一大葡萄酒出口国, 葡萄酒销量与 2019 年相比增长了 7.5%。

Oiv: 术语的全文是“international organization of vine and wine ” (French: Organisation Internationale de la vigne et du vin) 即“国际葡萄与葡萄酒组织”

Oiv: المنظمة الدولية للكرمة والنبيذ

37. 巴西出售国有资产欲吸“金”

(2021年04月24日08:39来源:中国商务新闻网), 如:

4月15日,巴西能矿部计划在今年下半年拍卖帕拉州一处矿产开采权,预计吸引投资20亿雷亚尔。该区域面积一万公顷,巴西地质服务局(CPRM)估计未来高岭土储量可达8亿吨。

CPRM: 术语的全文是“Geological Survey of Brazil” (brazilian: Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais)即“巴西地质服务局”

CPRM: شركة لاستكشاف الموارد المعدنية في برازيل

38. 中国国债确定10月“入富” 外媒: 债市将迎巨资涌入

(2021年04月02日07:32来源:参考消息网), 如:

中国国债今年10月将被纳入富时世界政府债券指数(WGBI),从而为数以十亿美元计的资金流入中国债市铺平了道路。

WGBI: 术语的全文是“world government bond index” 即“世界政府债券指数”

WGBI: مؤشر السندات الحكومية العالمية

39. 巴基斯坦数字交易显著增长: 2020/2021 财年第二季度电子银行交易增长24%。(2021年03月31日07:25来源:中国经济网-《经济日报》), 如:

报告表示,巴基斯坦国家银行此前采取多项措施鼓励国内商家安装POS机,希望为消费者选择数字支付提供便利。得益于此,该季度全国POS机的数量增长了18%,已达62480台。

POS: 术语的全文是“point of sale”system 即“销售点”

POS: نقاط البيع

40. 在通胀更高情况下,美联储维持近零利率。

(2021年05月01日07:54来源:参考消息网), 如:

尽管注意到经济和通货膨胀都在上升,决策机构联邦公开市场委员会仍一致决定不改变相关政策,而且未提及情况会很快发生变化。

通货膨胀: 被简为“通胀” 英译“inflation”

通货膨胀: التضخم

通过这些上面新闻文章的分析上, 可归纳三类:

• 有的国际经贸宿略语的词源是英文的, 如下:

宿略语	词源	汉译
CEO	Chief executive officer	首席执行官
GMV	Gross merchandise value	商品交易总额
B2B2C	business to business to consumer	企业对企业对消费者之间的商务
CPTPP	Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership	全面与进步跨太平洋伙伴关系协定
GDP	gross domestic product	国内生产总值
IMF	international monetary fund	国内生产总值
ETF	exchange-traded funds	交易所买卖基金
WTO	World Trade Organization	世界贸易组织
DSB	Dispute settlement Body	争端解决机构
FTA	FREE TRADE AGREEMENT	自贸协定
WTI	West Texas Intermediate	西德州中质原油
IPO	initial public offering	首次公开招股”或首次公开发行
LNG	Liquefied natural gas	液化天然气
IEF	International Energy Forum	国际能源论坛
IPO	initial public offering	首次公开招股”或首次公开发行
WTO	World Trade Organization	世界贸易组织
OGSM	office of general sales manager	普通销售管理办公室
FOMC	The Federal Open Market Committee	联邦公开市场委员会
OECD	Organization for Economic Co-operation and Development	经济合作与发展组织”
IIF	The Institute of International Finance	国际金融协会
MSCI	Morgan Stanley Capital International.	摩根士丹利: 是一家全球领先的国际性金融服务公司

ESG	Index ratings: Environmental, social, and governance (ESG) indices	环境、社会及治理
PPI	The producer price index	生产者物价指数
UBS	Union Bank of Switzerland	瑞银
CPI	Consumer Price Index	消费物价指数
NYMEX	New York Mercantile Exchange	纽约商品交易
FAO	Food and Agriculture Organization	粮农组织
FHFA	Federal Housing Finance Agency	美国联邦住房金融署
NASA	The National Aeronautics and Space Administration	美国国家航空航天局
ERP	Enterprise Resource Planning	企业资源计划
ASEAN	Association of Southeast Asian Nations	东盟
CMA	Competition and Markets Authority	竞争和市场管理局
NORC	National Opinion Research Center	公共事务研究中心
CBDC	central bank digital currency	央行数字货币
RCEP	The Regional Comprehensive Economic Partnership	区域全面经济伙伴关系协定
PMI	purchasing managers index	采购经理指数
ISM	Institute for Supply Management	供应链管理研究所
WWF	world wild life fund	世界自然基金会
IEA	international energy agency	国际能源署
SIA	semiconductor industry association	半导体产业协会
WGBI	world government bond index	世界政府债券指数
POS	“point of sale” system	销售点
VR	Virtual reality	虚拟现实

- 有的国际经贸宿略语的词源是外来的 (法文或德文的...) 如下:

宿略语	词源
IBGE	Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (The Brazilian Institute of Geography and Statistics) “巴西国家地理统计局”
DAX	Deutscher Aktien index (German stock index) “德国法兰克福股市”
Oiv	(French: Organisation Internationale de la vigne et du vin) international organization of vine and wine “国际葡萄与葡萄酒组织”
CPRM	(brazilian: Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais) “Geological Survey of Brazil” 即“巴西地质服务局”

- 有的宿略语的词源本来是中文的, 如下:

宿略语	词源
六稳	指的是稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、稳投资、稳预期工作。“six stabilities”
六保	保居民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供应链稳定、保基层运转。“six guarantees”
四个意识	政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识 “Four Consciousness”
两个维护	加强中央和国家机关党的建设” “two maintenance”
东盟	东南亚国家联盟“Association of Southeast Asian Nations”
通胀	通货膨胀: 英译“inflation”

四、结语

本人在研究较多的有关本文的学习材料时，遇见了一些困难，比如有的材料或专门的词典缺乏宿略语的来源，有的宿略语是新的，难以在词典中找到了。本人力图查包含经贸术语的英文和阿拉伯文的词典和有关的材料来找宿略语的来源。本人通过术语概念、经贸术语特征及其翻译法达成了一些结论，如下：

- 经贸术语大部分是由“形容词性词组”结构构成的，有多层次的定语。如：**RCEP**: 术语的全文是“**The Regional Comprehensive Economic Partnership**”即“区域全面经济伙伴关系协定”，或是由“偏正词组”结构构成的。如：**四个意识**: 术语的全文是 **Four Consciousness** 即“政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识”
- 在新闻中，有一些文章中，记者可以指示包含一些宿略语的来源，有的不指示，这导致读者糊涂和误解。读者按照文章的语境可以猜出意义。特别那些出现在某个公司的专名词或某个电子平台的名称。
- 有的宿略语属于多个词源，按照某个领域可确定了。如：**(EGMP)** 在企业领域中，其词源可以是“**Executive General Management Programme**”，也可以是“**Hyundai’s Electric-Global Modular Platform (EGMP)**”平台的名称，再如：“**SF**”术语的全文可以是“**safety factor**”即“安全系数”也可以是“**sinking fund**”即“偿债基金”。

五、参考文献

- 程超凡《经贸英语缩略语-三向速查词典》，立信会计出版社，2004 出版，上海。
- 格里尼奥夫《术语学》，商务印书馆 2011 年出版，北京。
- 冯志伟著《现代术语学引论》，商务印书馆 2011 年出版，北京。
- 石玉川 周 婷《国际贸易术语惯例与案例分析》，对外经济贸易大学炒股版社，2007 年出版，北京。
- 孙寰《术语的功能与术语在使用中的变异性》，商务印书馆 2011 年出版，北京。
- 王均熙著《现代汉语略语词典》，文汇出版社，1988 年出版，北京。
- 《经济日报》网站
- Baidu 文库
- English Arabic terms dictionary
- Investopedia.com
- Wikipedia.com
- [www.reverso context.com](http://www.reverso.context.com)

¹冯志伟著《现代术语学引论》，29 页，商务印书馆 2011 年出版，北京。

²格里尼奥夫《术语学》，26 页，商务印书馆 2011 年出版，北京。

³石玉川 周 婷《国际贸易术语惯例与案例分析》，对外经济贸易大学炒股版社，2007 年出版，北京。

⁴陈岩《国际贸易术语惯例与案例分析》45 页，对外经济贸易大学炒股版社，2007 年出版，北京。

